

**ЗАИМСТВОВАННЫЕ ТЕРМИНЫ СФЕРЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА
В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

А.О. Дорошко, С.С. Володкевич, 3 курс
Научный руководитель – **В.Н. Мацкевич**, преподаватель
Полесский государственный университет

Коренные изменения во многих сферах человеческой деятельности, в том числе и в экономике, влекут за собой и изменения в словарном составе языка. Экономическая лексика за многие десятилетия претерпела немалые изменения. Язык экономики служит многим целям. Его используют члены экономического сообщества, клиенты, инвесторы, банкиры. Актуальность данной работы обусловлена тем, что при изучении студентами экономических специальностей иностранного языка, особенно важную роль играет коммуникативная ориентированность обучения, которая призвана сформировать коммуникативную компетенцию. Сформированной её можно считать тогда, когда будущие специалисты используют иностранный язык для получения и расширения знаний и опыта. Особенно важным на наш взгляд является изучение профессиональной лексики как на родном, так и на иностранном языке.

С появлением нового типа экономической структуры появился целый ряд новых экономических терминов. Значительную часть слов представляют иноязычные заимствования, возникшие под влиянием других языков. Глобальные изменения в мировой экономике, тесные контакты с западным миром нашли отражение и в интернациональной экономической терминологии.

Причины появления заимствований представлены на рисунке 1.

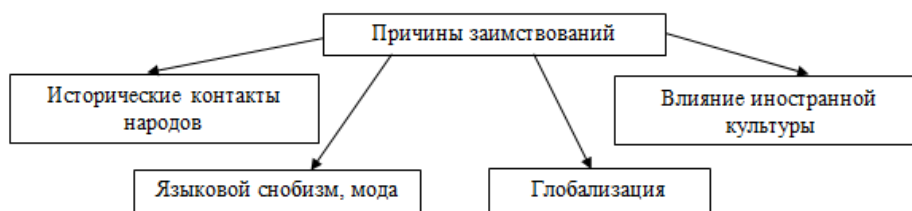


Рисунок – Причины появления заимствований

Резюмируя выше изложенное можно сделать вывод, что источники заимствования слов обусловлены различными факторами. Однако наиболее важной причиной является интеграция между государствами и влияние культуры различных стран.

Сфера бизнеса имеет тесную связь с международным сотрудничеством и существенно влияет на языковые изменения, а также на предпочтения общественности. Процесс заимствования иностранных слов в бизнес-сфере и предпринимательской деятельности происходит намного быстрее, чем в другой сфере. Это происходит из-за тесного международного сотрудничества и необходимости наладить хорошие деловые отношения. Предпринимательский языковой материал показывает, что большая часть однословных язычных терминов являются терминами греческого и латинского происхождения. Данные термины вошли в русский язык непосредственно через английский, французский, немецкий, в редких случаях через польский и итальянский языки, став интернациональными словами.

Рассмотрим заимствование иностранных терминов сферы предпринимательства на примере учётных документов ОАО «Стародорожский механический завод».

ОАО «Стародорожский механический завод» был основан в 1972 году. С 2008 года вошел в состав ПО «Белорусский автомобильный завод». Предприятие выпускает продукцию производственно-технического и потребительского назначения. Занимается изготовлением деталей для белорусского автомобильного завода [1].

Проанализировав учетные документы ОАО «Стародорожский механический завод», мы обнаружили следующие заимствования, которые используются в сфере предпринимательства (таблица 1).

Таблица – Заимствование иностранных терминов в ОАО «Стародорожский механический завод»

Иноязычный прототип	Материальное заимствование
англ. яз. firm	фирма
англ. яз. holding	холдинг
англ. яз. director	директор
англ. яз. investor	инвестор
англ. яз. marketing	маркетинг
англ. яз. contract	контракт
англ. яз. start-up	стартап
англ. яз. amortization	амортизация
лат. яз. activa	актив
лат. яз. declarationem	декларация
лат. яз. stimulus	стимул
лат. яз. debtor	дебитор
фр. яз. budget	бюджет
нем. яз. Zeche	цех

Примечание – Источник – собственная разработка на основании данных ОАО «Стародорожский механический завод».

Проанализировав таблицу, можно разделить заимствованные термины на следующие группы:

1) слова, состоящие из одного корня: бюджет (budget), контракт (contract), фирма (firm), цех (Zeche), актив (active) и др. Все эти слова были заимствованы давно и означают понятия, существующие в экономике столетиями;

2) слова с суффиксом – инг (-ing), обозначающие вид деятельности: маркетинг (marketing) – продвижение на рынке, холдинг (holding) – объединение головной и более мелких организаций. В экономике наблюдается высокая доля заимствования терминов с суффиксом -инг и усиливающееся окказиональное использование его в русском словообразовании;

3) слова с суффиксом -ер/-ор, обозначающие профессию, вид занятий, статус: директор (director) – руководитель организации, инвестор (investor) – лицо или организация, вкладывающие денежные средства в проекты;

4) слова с суффиксом -ция в основном имеют латинское происхождение, но в русский язык заимствования приходят из английского языка: амортизация (amortization), декларация (declaration);

5) путем словосложения существительное + послелог: стартап (start-up) – недавно появившаяся компания.

В процессе адаптации иноязычного заимствованного слова происходит изменение его значения или разрыв связи с иностранным прототипом, а именно, процесс сужения или расширения значения.

Проанализируем значение английского слова startup и заимствованного слова стартап. Заимствованное слово значительно уже слова прототипа. Стартап в русском языке предполагает еще не совсем готовый продукт – «сырой продукт», принимая его как результат разработки. В то же время в английском языке под определением стартапа подразумевается «компания, которая соответствует ряду определенных условий, осуществляющая разработку и выпускающая продукт или предоставляющая услугу. Англицизм стартапа образован от глагольного существительного start-up, обозначающего «запуск, начало действия».

Заимствование терминов с французского языка также допускает его изменение и расширения значения. Слово бюджет происходит от французского «bougette», что обозначало небольшой кошелек, прикрепленный к поясу и содержащий разменные монеты, которые использовались на повседневные расходы. В Средние века англичане заимствовали у французов слово bougette, «кожаная сумка». Уже в Англии у этого слова изменилось значение, и современное budget стало означать «бюджет». Это слово в новом значении было заимствовано нами и стало иметь более широкое значение, и таким образом под бюджетом понимается форма образования и расходования фонда денежных средств, предназначенных для финансового обеспечения задач и функций государства и местного самоуправления.

Подводя итог можно сделать следующие выводы:

- большинство заимствованных слов подвергаются ассимиляции;
- основная цель заимствования англоязычных экономических терминов-это наименование ранее не существующих в белорусской экономике явлений и понятий;
- в английском языке у термина-прототипа есть глагольная форма, а в русский язык переходит только форма существительного.

Список использованных источников

1. Официальный сайт ОАО «Стародорожский механический завод» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://sdmz.fps.by/> - Дата доступа 27.03.2023.